

ねんはるごう  
2024年春号

たげんごじょうほうしえんいん ちゅうごくごたんとう  
多言語情報支援員(中国語担当)

やまざき ゆり  
山崎 百合

## まど はな ちゅうごく き え 窓の花(中国の切り絵)

ちゅうごく き え せんし ねんいじょう  
中国の切り絵(剪纸)は1500年以上の

れきし ちゅうごく ぶんか せいかつ ひょうげん  
歴史があり、中国の文化、生活を表現する

みんかんげいじゅつ し  
民間芸術のひとつとして知られています。

ちゅうごく かてい しゅんせつ  
中国の家庭では、おもに春節

ちゅうごく きゅうれき しょうがつ  
(中国における旧暦の正月)の

き かんちゅう き え まど は いえ  
期間中に切り絵を窓に貼って家を

うつく かがい まど はな よ ちゅうごく き  
美しく飾ります。これは「窓の花」と呼ばれています。中国の切り

え ちゅうごくぜんど あい ねん せかいむけいぶんかいさん とうろく  
絵は中国全土で愛されていて、2009年に世界無形文化遺産に登録され

ました。

き え でざいん えんぎ よ おお どうぶつ しょくぶつ くだもの  
切り絵のデザインは縁起の良いものが多いです。動物、植物、果物、

じんぶつ み ほか どりま どうじょうじんぶつ れきしじょう でんせつ  
人物がよく見られます。その他には、ドラマの登場人物、歴史上の伝説、



げんじつ ふうけい き え ひょうげんないよう き え ない  
現実の風景など、すべてが切り絵の表現内容となります。切り絵は内  
よう ほうふ て ーま おお せんねん いじょう あいだ ひとびと あい  
容が豊富でテーマも多くあり、千年以上の間、人々に愛されてき  
げいじゆつ  
た芸術です。

たとえば、切り絵でできた花は、まるで

きび ふゆ しぜん なか さ ちい はな  
厳しい冬の自然の中で咲く小さな花です。



きせつ か わると き え はな いろ うす  
季節が変わると切り絵の花の色が薄く

なったり破れたりするため、新年を迎える前に新しいものに貼り替え  
ます。

かつては ちゅうごくぜんど しゅんせつ まど き え は  
かつては中国全土で、春節には窓に切り絵が貼られていました。し

かし今は、いま みなみ ちいき けっこん とき き え かざ  
かし今は、南の地域では結婚の時のみ切り絵を飾ります。



しあわ て ーま はな りゅう ほうおう き  
幸せをテーマに花や龍、鳳凰の切り

え まど は えんぎ かつ  
絵を窓に貼って、縁起を担ぎます。そ

のため、しゅんせつちゅう つうじょう き え かざ  
のため、春節中は通常、切り絵を飾  
りません。

きた ちいき いま き え にんき しゅんせつ きかんちゅう いえ き  
北の地域では、今でも切り絵が人気です。春節の期間中、家に切り

え は かぞく なに きんじょ ひと  
絵が貼られていないと、家族に何かあったのではないかと近所の人  
おも  
思ってしまう。

き え しよう どうぐ はさみ ないふ によって、どくじ げいじゆつてき す  
切り絵に使用する道具のハサミやナイフによって、独自の芸術的なス  
たいる き まります。き え ぎじゆつ まな しゆうとく  
タイルが決まります。切り絵技術は「学びやすい」けれど「習得する  
のが難しい」民芸です。き え つく て おも いなか じよせい みんぞくげいじゆつ  
のが難しい」民芸です。切り絵の作り手は主に田舎の女性や民俗芸術  
家です。き え つく て じっせいかつ み きたり き いたりしたものをテーマ  
にし、たんじゆん かんじよう ちよつかんてき いめーじ き え  
に、単純な感情と直感的なイメージを切り絵にします。だから、  
ゆた かんけつ あか き え つくり だ ます。き え  
豊かだけどシンプルで、簡潔で明るい切り絵を作り出します。切り絵  
の作り手の自由な心 じゆう ところ さくひん あらわ  
が作品に表れています。



# じぎょうすいしんがかり 事業推進係からのお知らせ

## ぶんかこうりゆう じょうほう ことば じょうほう <文化交流ひろば情報コーナーをご利用ください>

にほんごがくしゅう じょうほう がいこくじん せいかつじょうほう たげんご ていきょう  
日本語学習の情報や外国人のための生活情報などを多言語により提供します。

ぼしよ ねりま くひかり おか  
【場所】 練馬区光が丘3-1-1

でんわ  
【電話】 03-3975-1252

かいせつにちじ へいじつ ごぜん じ ごご じ ど にち しゅく ごご じ じ  
【開設日時】 平日（午前10時～午後1時）、土・日・祝（午後1時～4時）

ねんまつねんし ぶんかこうりゆう きゅうかんび のぞ  
※年末年始など「文化交流ひろば」休館日を除く

たいおうげんご えいご か もく ど ちゅうごくご すい きん にち かんこくご げつ  
【対応言語】 英語（火・木・土）、中国語（水・金・日）、韓国語（月）

た げんご と あ  
※その他の言語はお問い合わせください。

## がいこくごそうだんまどぐち りょう <外国語相談窓口をご利用ください>

ちいきしんこうかじぎょうすいしんがかり えいご ちゅうごくご かんこくご たがろぐご にほんご  
地域振興課事業推進係では、英語・中国語・韓国語・タガログ語・日本語でいろい  
ろな相談ができます。電話での相談も受け付けます。

ぼしよ ちいきしんこうか くやくしよほんちようしゃ かい ねりまくとよたまきた  
【場所】 地域振興課（区役所本庁舎9階） 練馬区豊玉北6-12-1

でんわ  
【電話】 03-5984-4333

かいせつにちじ へいじつ ごご じ じ  
【開設日時】 平日（午後1時～5時）

たいおうげんご えいご げつ きん ちゅうごくご げつ きん かんこくご きん たがろぐご げつ  
【対応言語】 英語：月～金、中国語：月～金、韓国語：金、タガログ語：月

た げんご と あ  
※その他の言語はお問い合わせください。

## にほんじん がいこくじん こうりゆう いべんと かいさい くわ <日本人と外国人が交流できるイベントなどを開催しています。詳しくはこちら>

くこうしき  
【区公式HP】 <https://www.city.nerima.tokyo.jp/gaikokunohitomuke/bunka.html>

コード  
【QRコード】



ねりま ちいきしんこうかじぎょうすいしんがかり  
練馬区地域振興課事業推進係  
〒176-8501

ねりま くとよたまきた  
練馬区豊玉北6-12-1  
ねりま かくやくしよほんちようしゃ かい  
練馬区役所本庁舎9階

でんわ  
電話03(5984)4333

e-mail:CHIIKI17@city.nerima.tokyo.jp

へんしゅう ぶんかこうりゆう  
編集：文化交流ひろば  
ひかり おか  
(光が丘3-1-1)  
たげんごじょうほうしえんいん  
多言語情報支援員

たかはら すすむ	えいごたんとう
高原 進	(英語担当)
やまざき ゆり	ちゅうごくごたんとう
山崎 百合	(中国語担当)
はん みよんひょん	かんこくごたんとう
韓 明 鉉	(韓国語担当)

## Window Flowers (Chinese Paper-Cutouts)

The art of paper cutting (pinyin) in China has a history of over 1500 years and is known as a folk art that represents Chinese culture and daily life.

Chinese mainly use paper cutouts to decorate homes by sticking them on windows mostly during the Chinese

lunar New Year. The cutouts are sometimes referred to as “window flowers” or “window paper-cutouts”. Chinese paper-cutting art is loved throughout China and was registered as a UNESCO Intangible Cultural Heritage in 2009.

Paper cutouts are generally designed with auspicious motifs from animals, plants, fruits, and human figures. Besides, actors from dramas, historical legends, and actual landscapes can all be depicted as the subjects of paper-cutting art. Paper



cutting is the art with the richness of content and the wide range of themes, and it has been loved by people for over a millennium.

As an example, paper-cutting flowers just look like small flowers blooming in the severe nature of winter. As time passes, the flower cutouts lose their color or get torn, they are replaced to welcome the new year.



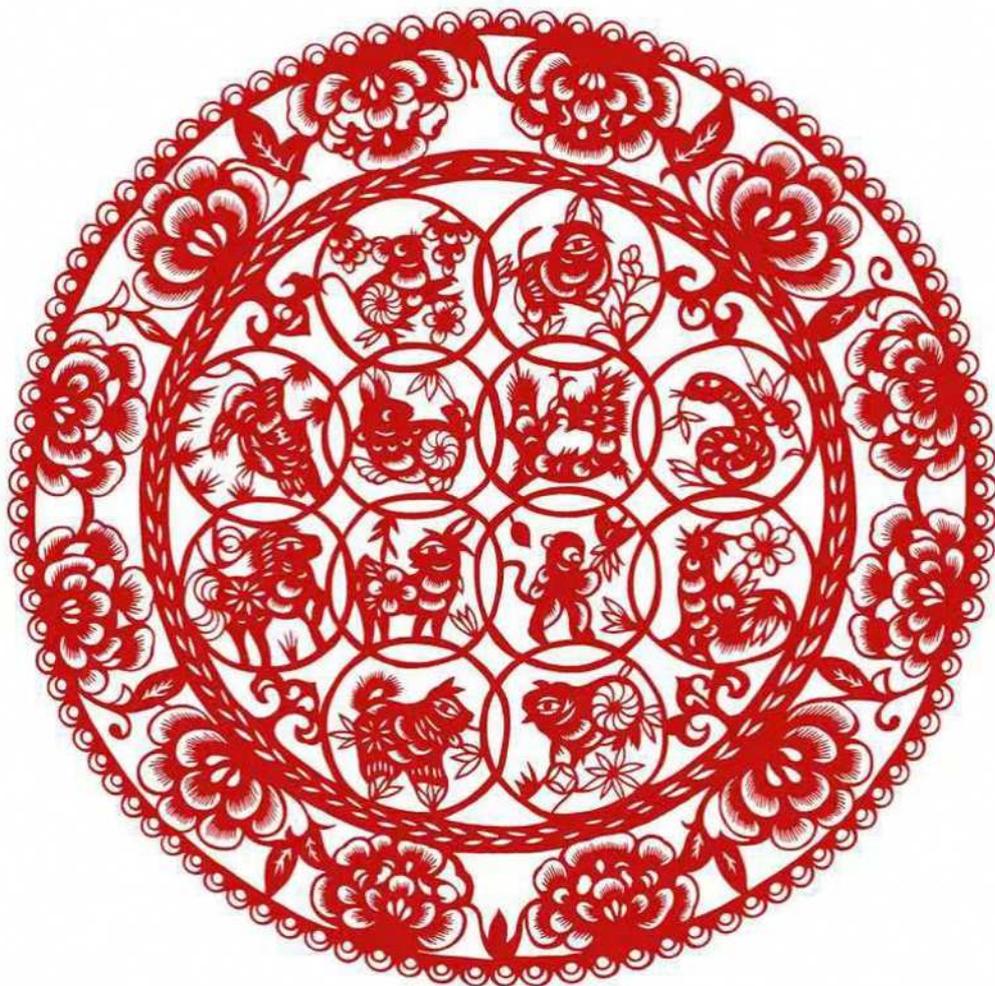
Long time ago throughout China paper-cutting flowers used to decorate windows at every home during the Spring Festival. However, nowadays in the southern part of China, window flowers are only decorated during weddings.



With the theme of happiness people stick paper cutouts of flowers, dragons, and phoenixes on windows for good luck. That's why they usually do not decorate windows with paper cutouts during the Chinese lunar New Year.

On the other hand in the northern regions paper-cutting art is still popular. If people find a home without window flowers during the Spring Festival, some of them might worry about its family.

The use of scissors and knives in paper-cutting art creates a distinct artistic quality depending on the tools used. The art is easy to study, but hard to learn as a folk craft. Craftspeople of paper-cutting art are mainly rural women and folk artists. They focus on themes from what they have seen or heard in their real life, and make them into paper-cutting art with simple feelings and intuition. With simple yet rich expression, concise and bright window flowers are created, reflecting artist's free spirit in the work.



## Information from Nerima City Regional Promotion Section

### <Welcome to Information Desk at Cultural Exchange Square>

We provide all sorts of useful information in some languages for your daily life, including Japanese language classes and so on.

【Venue】 3-1-1、Hikarigaoka, Nerima City

【Telephone number】 03-3975-1252

【Open】 Weekday 10:00a.m.-1:00p.m.

Saturday, Sunday, holidays 1:00-4:00p.m.

※Closed: When Culture Exchange Square is closed, and the end of year and new year holidays.

【Languages】 English : Tue. Thu. Sat. Chinese: Wed. Fri. Sun.

Korean : Mon. ※Please make inquires for other languages.

### <Please visit the Information Desk at Nerima City Office>

Counseling service in English, Chinese, Korean, Tagalog and Japanese is available at Nerima City Regional Promotion Section. Counseling on phone is also available.

【Venue】 Regional Promotion Office, 9<sup>th</sup> floor of Nerima City Main Building  
6-12-1, Toyotamakita, Nerima City

【Telephone Number】 03-5984-4333

【Open】 1:00p.m.-5:00p.m.

【Languages】 English : Mon.~Fri. Chinese : Mon.~Fri.

Korean : Fri. Tagalog : Mon.

※For other languages, please make inquiries.

### We hold events where Japanese and foreigners can interact with each other.

#### For more information

【Nerima City Official HP】

<https://www.city.nerima.tokyo.jp/gaikokunohitomuke/bunka.html>

【QR】



Nerima City Office  
Regional Promotion Section  
〒176-8501 6-12-1, ToyotamaKita,  
Nerima, 9<sup>th</sup> floor,  
Nerima City Main Building  
Phone: 03-5984-4333  
Email: CHIIKI17@city.nerima.tokyo.jp

Edited by Nerima Cultural  
Exchange Square  
(Hikarigaoka3-1-1)  
Staff: Susumu Takahara (English)  
Yuri Yamazaki (Chinese)  
Myonhyon Han (Korean)

2024 年春季号

多语言情报支援员（中国语担当）

山崎 百合

## 窗花（中国剪纸）

中国的剪纸已有 1500 多年的历史，  
是一种表达中华文化和生活的民间艺术。  
根据古老的传统习俗，在春节的时候，  
很多家庭都会将美丽的剪纸贴在  
窗上来装点家居，这也就是我们所说的窗花。  
窗花备受中国人民的喜欢，  
并在 2009 年被登记为世界非物质文化遗产。



窗花的设计，大多出自于吉祥物。经常可以看到的有动物、植物、水果和人物等。当然还有以电视剧的登场人物、历史上的传说、现代风景为主题的窗花。窗花的内容非常丰富、题材也很多，它是千百年来深受人们喜爱的一种艺术品。

如果说窗花是剪出来的花，

那么它就是盛开在严冬大自然里的一朵小花。

随着季节的变化它会慢慢褪色、破裂，

所以到了迎接春节的时候、人们就会换上新的窗花。



过去、无论南方北方，在春节期间都会贴窗花。但是现在、南方只有在结婚的时候才会贴窗花。



这种窗花都以双喜团花、龙凤成祥为主题、来表示喜庆吉祥的气氛。

因此，到了春节的时候、南方的家庭一般就不贴窗花了。

而在北方，至今还盛行着贴窗花的习俗。在春节期间、谁家如果没有贴窗花的话，近邻们就会猜测这个家庭是不是发生什么事了。

用来剪纸的工具剪刀和刻刀，赋予了剪纸独特的艺术风格。剪纸技术是一门容易学但是难以精通的民间技艺，它的作者大多是来自乡村的妇女和民间艺人。出自于他(她)们在现实生活中的所见所闻为题材，凭借着他(她)们纯朴的感情和各自的直觉为基础的剪纸作品，丰满多姿、但是简洁、明快！同时、这些作品也体现了作者单纯而自由奔放的情感。



## 事业推进系通知

### <请利用文化交流广场信息角>

用多种语言为外国人提供学习日语和生活信息

【地址】练马区光丘 3-1-1

【电话】03-3975-1252

【开设时间】平日的上午 10 点~下午 1 点

星期六 日 假日的下午 1 点~4 点 年末年始文化广场休馆

【对应语言】英语：星期二 星期四 星期六

中文：星期三 星期五 星期六

韩国语：星期一 ※其他语言请先与我们联系

### <外语咨询窗口为您服务>

地域振兴课事业推进系可以用英语、中文、韩语、菲律宾语、日语为您提供咨询服务，并接受电话咨询。

【地址】地域振兴课（练马区役所本厅 9 楼） 练马区丰玉北 6-12-1

【电话】03-5984-4333

【开设时间】平日下午 1 点~5 点

【对应语言】英语：星期一~星期五 中文：星期一~星期五

韩语：星期五 菲律宾语：星期一

※ 其他语言请先与我们联系

### <日本人与外国人定期举办交流会 详情请见下>

【区公式 HP】

<https://www.city.nerima.tokyo.jp/gaikokunohitomuke/bunka.html>

【QR】



练马区地域振兴课事业推进系  
〒176-8501 练马区丰玉北 6-12-1

练马区役所本厅 9 楼

电话:03 (5984) 4333

e-mail:CHIIKI17@city.nerima.tokyo.jp

编辑：文化交流广场  
（光丘 3-1-1）

多语言情报支援员

高原 进（英语担当）

山崎 百合（中国语担当）

韩 明铉（韩国语担当）

# 네리마 통신

2024 년춘계호

다언어 정보지원원(중국어)

야마자키 유리

## 창화 (窓花, 중국전지공예의 별칭)

중국의 전지공예는 1500 년 이상의 역사가 있으며, 중국의 문화, 생활을 표현하는 민간예술의 하나로서 알려져 있습니다. 중국의 가정에서는 주로 춘절기간 중에 전지공예를 창에 붙여 집을 아름답게 장식합니다. 이것은 창화(窓花)라고 불리고 있습니다.



중국의 전지공예는 온 중국에서 사랑받고 있고, 2009 년에 세계무형문화유산에 등록되었습니다.

전지공예의 디자인은 운기를 좋게 해 주는 것이 많습니다. 동물, 식물, 과일, 인물을 종종 볼 수 있습니다. 그 외에는 드라마의

등장인물, 역사상 전설, 현실의 풍경등, 모두가 전지공예의 표현내용이 됩니다. 전지공예는 주제도 다양하고 내용도 풍부해서 천년이상 동안 사람들에게 사랑받아 온 예술입니다.

예를들어 전지공예로 만든 꽃은 마치 흑독한 겨울의 자연속에서 핀 작은꽃과 같습니다.



계절이 변하면 전지공예의 꽃색깔도 연해지거나 짙어지기 때문에, 신년을 맞이하기 전에 새로운 것으로 바꾸어 붙입니다.

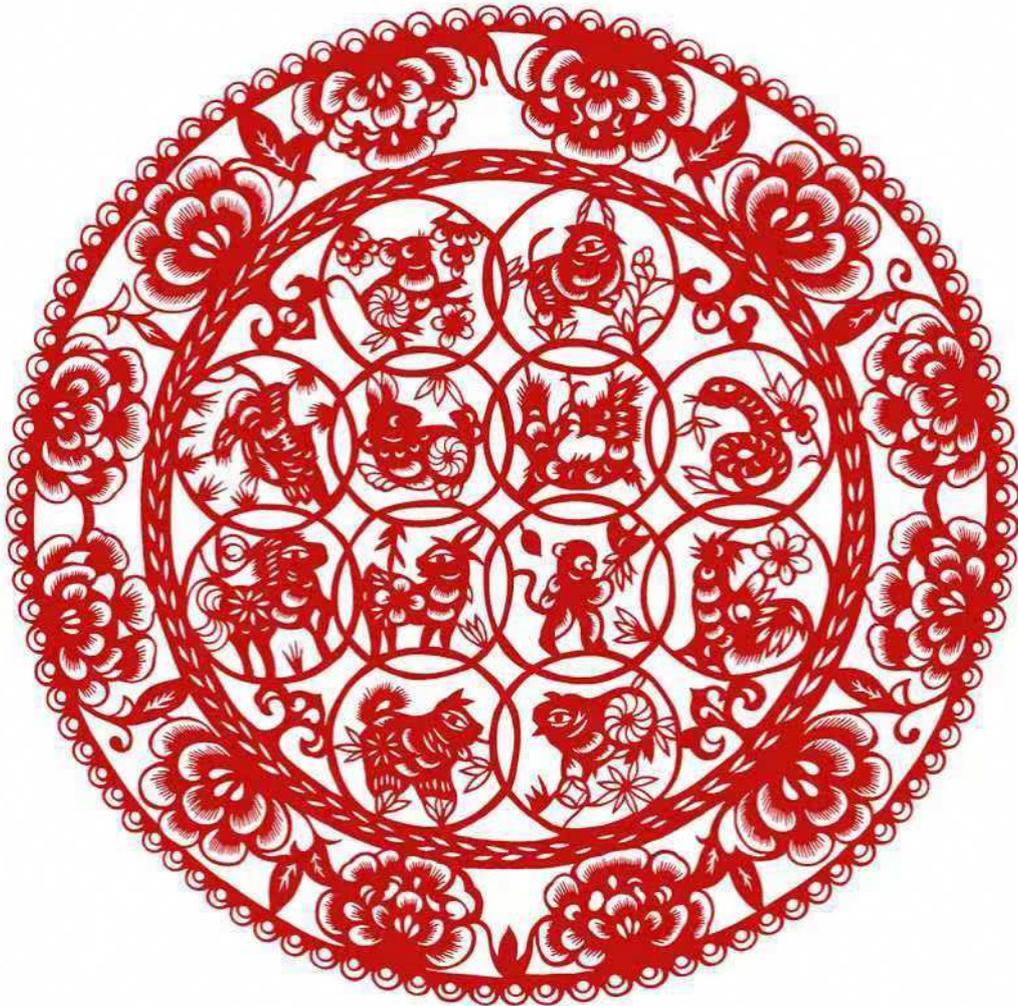
옛날 중국에서는 춘절에 창에 전지공예가 붙여져 있었답니다. 그러나 지금의 남쪽지역에서는 결혼식 때만 전지공예를 장식합니다.



행복을 주제로 꽃이나 용, 봉황의 전지공예를 창에 붙이고, 운수를 점쳐봅니다. 그 때문에 춘절중에는 통상 전지공예를 장식하지 않습니다.

하지만 북쪽지역에서는 지금도 전지공예가 인기입니다. 춘절기간중 집에 전지공예가 붙어있지 않으면 집에 무슨 일이 있는 것이 아닐까 하고 이웃사람들 이 걱정하게 됩니다.

전지공예는 사용하는 도구인 가위나 칼에 따라 독자적이고 예술적인 스타일이 정해집니다. 주로 시골여성이나 민속예술가가 전지공예를 만듭니다. 전지공예를 만드는 사람은 실생활에서 보거나 듣거나 한 것을 주제로 하고, 단순한 감정이나 직감적인 이미지를 전지공예로 만듭니다. 때문에 주제는 다양하지만 표현은 간결하면서 밝은 분위기의 전지공예를 만들어냅니다. 또한, 전지공예는 만드는 사람의 자유로운 마음이 작품에 표현됩니다.



## 사업추진계에서 알림

### <문화교류광장 정보코너를 이용해 주십시오>

일본어 학습정보와 외국인을 위한 생활 정보 등을 다국어로 제공합니다.

【장소】 네리마구 히카리가오카 3 - 1 - 1

【전화】 03 - 3975 - 1252

【개설시기】 평일은 오전 10시~오후 1시

토·일·축일은 오후 1시~ 4시

※연말연시 등 「문화교류광장」 휴관일은 제외

【대응언어】 영어 : 화·목·토      중국어 : 수·금·일      한국어 : 월

※그 외의 언어는 문의해 주십시오

### <외국어 상담창구를 이용해 주세요>

지역진흥과 사업추진계에서는 영어·중국어·한국어·타갈로그어·일본어로 여러 가지 상담이 가능합니다. 전화로도 상담을 받고 있습니다.

【장소】 지역진흥과 ( 구청 본청사 9층 )      네리마구 토요타마키타 6 - 1 2 - 1

【전화】 03 - 5984 - 4333

【개설일시】 평일 오후 1시 ~ 5시

【대응언어】 영어 : 월~금      중국어 : 월~금      한국어 : 금

타갈로그어 : 월      ※그 외의 언어는 문의해 주세요.

일본인과 외숙인이 교류할 수 있는 이벤트등을 개최하고 있습니다. 상세한 내용은 여기로

【공공식 홈페이지】 <https://www.city.nerima.tokyo.jp/gaikokunohitomuke/bunka.html>

【QR】



네리마구지역진흥과 사업추진계

〒176 - 8501

네리마구 토요타마키타 6 - 1 2 - 1

네리마구청 본청사 9층

전화 03 ( 5984 ) 4333

e-mail:CHIIKI17@city.nerima.tokyo.jp

편집:문화 교류 광장

( 히카리가오카 3 - 1 - 1 )

다언어정보지원인

타카하라 스스무 ( 영어 담당 )

야마자키 유리 ( 중국어 담당 )

한 명현 ( 한국어 담당 )